

# OEI

Conferência Internacional  
das Línguas Portuguesa e Espanhola

**CILPE2022**  
**LÍNGUAS, CULTURA,**  
**CIÊNCIA E INOVAÇÃO**

Conferencia Internacional  
de las Lenguas Portuguesa y Española

**CILPE2022**  
**LENGUAS, CULTURA,**  
**CIENCIA E INNOVACIÓN**

# Organizadores e Apoios Organizadores y Apoyos

---

Organização  
Organización

**OEI**



Coorganização  
Coorganización



---

Título Conferência Internacional das Línguas Portuguesa e Espanhola

**CILPE2022 LÍNGUAS, CULTURA, CIÊNCIA E INOVAÇÃO**

Edição Organização de Estados Ibero-Americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura – OEI

Edição digital: maio de 2023

ISBN 978-989-54789-3-4

Título Conferencia Internacional de las Lenguas Portuguesa y Española

**CILPE2022 LENGUAS, CULTURA, CIENCIA E INNOVACIÓN**

Edición Organización de Estados Ibero-Americanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura – OEI

Edición digital: mayo 2023

ISBN 978-989-54789-3-4

# Índice

## Índice

---

9 **Prefácio**  
**Prefacio**

---

12 **Sobre a OEI**  
**Sobre la OEI**

---

15 **CILPE2022**  
**CILPE2022**

---

19 **Programa**  
**Programa**

---

29 **Abertura**  
**Apertura**  
Mariano Jabonero  
Zacarias Albano da Costa  
Marcos Pinta Gama  
Augusto Santos Silva

---

**1. Debates e Estudos**  
**1. Debates y Estudios**

46 **Línguas, Cultura, Ciência, Inovação. Políticas**  
**Lenguas, Cultura, Ciencia e Innovación. Políticas**  
João Ribeiro de Almeida  
João Boaventura Ima-Panzo  
Guillermo Escribano Manzano  
Maria Francisca Trujillo  
Ladislau Alcaraz

---

**Estudos**  
**Estudios**

60 **Línguas em Números**  
**Lenguas en Números**  
Luís Reto  
Daniel Prado

---

73 **Literatura para Estrangeiros**  
**Literatura para Extranjeros**  
Alexandre Pilati

---

**2. Reflexões e Práticas**  
**2. Reflexiones y Prácticas**

81 **Painel 1 – Ciência Plurilingue: o português e o espanhol na ciência**  
**Panel 1 - Ciencia Plurilingüe: el portugués y el español en la ciencia**

82 **Introdução**  
**Introducción**  
Gilvan Müller de Oliveira

---

**Investigações**  
**Investigaciones**

84 ***O português e o espanhol na ciência: notas para um conhecimento diverso e acessível. Apresentação do Relatório OEI-Elcano***  
***El portugués y el español en la ciencia: apuntes para un conocimiento diverso y accesible***.  
**Presentación del Informe OEI-Elcano**  
Ángel Badillo

---

91 ***Indicadores de produção científica em espanhol e em português. Panorama regional e desafios***  
***Indicadores de producción científica en español y portugués. Panorama regional y desafíos***  
Rodolfo Barrere

---

95 **Ciência Plurilingue: Desafios e Oportunidades**  
**Ciencia Plurilingüe: Desafíos y Oportunidades**  
Rainer Enrique Hamel  
Elea Giménez Toledo  
José Paulo Esperança  
Margarita Correia

---

**116** **Ciência Plurilingue: Estratégias para o Futuro****Ciencia Plurilingüe: Estrategias para el Futuro**

Fernanda Beigel  
Thaiane de Oliveira  
Mario Albornoz  
Sigmar Mello Rode

---

**134** **Síntese****Síntesis**

Gilvan Müller de Oliveira

---

**137** **Painel 2 – Línguas, Tecnologia e Inovação****Panel 2 – Lenguas, Tecnología e Innovación****138** **Introdução****Introducción**

António Branco

---

**140** **Tecnologias das línguas: oportunidades****Tecnologías de las lenguas: oportunidades**

Renata Vieira  
Mario Tascón  
Olga Juan  
Hannes Kalisch

---

**160** **Tecnologias das línguas: desafios****Tecnologías de las Lenguas: desafios**

German Rigau i Claramunt  
Helder Coelho  
Jorge Fernando Negrete  
Vasco Pedro  
Christopher Shulby

---

**179** **Síntese****Síntesis**

António Branco

---

---

**185** **Painel 3 – Cultura, Diversidade e Inovação****Panel 3 – Cultura, Diversidad e Innovación****188** **Introdução****Introducción**

Andrés Gribnicow

---

**190** **Economia criativa e novas tecnologias****Economía creativa y nuevas tecnologías**

Aldo Valentim  
Lídia Monteiro  
Daniel Benchimol  
Sofía Lobos

---

**205** **Cultura digital em tempos de mudança****Cultura digital en tiempos de cambio**

Carlos Villaseñor Anaya  
Moisés Medrano  
Andréa de Araújo Nogueira

---

**218** **Síntese****Síntesis**

Andrés Gribnicow

---

**225** **Galeria de fotos****Galeria de fotos****230** **Biografias****Biografías****252** **Acrónimos e abreviatura****Acrónimos y abreviaturas****255** **Organizadores e Apoios****Organizadores y Apoyos**

## Hannes Kalisch

Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet,  
Paraguay

### Las nuevas tecnologías, las lenguas indígenas minoritarias y el protagonismo autóctono

Las nuevas tecnologías han creado inmensas oportunidades para facilitar el trabajo con las lenguas. Por ejemplo, en el Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet (<https://enlhet.org>) hemos recopilado en los últimos veinte años más de ochocientas horas de relatos de ancianos y ancianas, sabios y sabias del pueblo enlhet. Sin las herramientas digitales hubiera sido imposible registrar, sistematizar y editar este tesoro en la lengua del pueblo; tampoco hubiéramos podido crear un acceso común a estas ediciones a través de plataformas en *internet*. En la presente reflexión, sin embargo, no enfocaré las grandes oportunidades que las nuevas tecnologías ofrecen para el trabajo lingüístico. Más bien, me centraré en la relevancia de los dispositivos digitales para los mismos hablantes de las lenguas indígenas y enfatizaré su necesario protagonismo en el empleo de las mismas.

La mayor parte de las lenguas autóctonas del continente es usada por un pequeño número de personas. Por ejemplo, en el Chaco paraguayo, desde donde escribo, existen trece lenguas nativas, cuya cantidad de hablantes oscila entre diez mil personas y una sola señora. De hecho, en su mayoría, las lenguas indígenas son empleadas por minorías que, vivan o no en contextos rurales, suelen estar marginalizadas en términos

políticos, económicos, culturales y lingüísticos. Por ejemplo, a diferencia de los hablantes del español y del portugués, los miembros de las sociedades minoritarias no participan en su lengua propia de la sociedad nacional. La necesidad de usar, en ámbitos importantes, una lengua y un sistema conceptual que se manejan a menudo solo con una aptitud reducida crea una fuerte presión sobre ellos. Ciertamente, están acostumbrados a vivir en un contexto multicultural y multilingüe. Han formado habilidades que responden a esta situación, a la vez que han desarrollado estrategias para abrigar el modo propio de ser en un contexto que lo desestima y discrimina. Sin embargo, dado que la participación en la sociedad nacional está completamente ligada al idioma de esta, el castellano o el portugués, la lengua minoritaria está fácilmente percibida –desde dentro y fuera de la sociedad nativa– como una traba para el acceso a la sociedad dominante. Se vuelve un símbolo de la exclusión, lo que paraliza, a su vez, el continuo desarrollo de una vida conectada con sus respectivas tradiciones propias. En este contexto de presión, la reflexión sobre las lenguas indígenas concierne inevitablemente a la convivencia dentro de las diferentes sociedades de un país. Es de por sí de índole política.

\* \* \*

Los dispositivos digitales aparentan ser nada más que una herramienta a disposición de cualquier persona interesada. No obstante, funcionan sobre un régimen –de imágenes, prácticas, palabras, lenguas, lógicas, valores, objetivos– relacionado con sus sociedades de proveniencia. A nivel lingüístico, los hablantes del castellano o del portugués están acostumbrados a interactuar con la computadora o el teléfono táctil en *su* lengua. Para los hablantes de las lenguas indígenas no es así, y se debe ser realista: en la práctica no es viable adaptar las nuevas tecnologías a las lenguas minoritarias, por ejemplo, con una interfaz en su lengua, aplicaciones de traducción automática o la función del dictado. La reducida cantidad de

hablantes, pues, se corresponde con un enorme despliegue de conocimientos técnicos y de profesionales que tal adaptación requeriría. Además, las nuevas tecnologías se manejan en un contexto de marcados intereses económicos, mientras que muchas comunidades con hablantes de lenguas minoritarias en el continente no tienen ni siquiera los recursos para garantizar a sus miembros el acceso a agua potable. En términos lingüísticos, las nuevas tecnologías no son neutras.

Tampoco lo son en términos culturales. Funcionando conforme al régimen del mundo dominante, los soportes digitales alcanzan hasta los espacios más íntimos de las sociedades diferenciadas. Motivan dinámicas intensas en su seno que amenazan de interferir con el desarrollo cultural y lingüístico de una manera que reafirma la dinámica colonial vigente. En paralelo, apoyan fácilmente el mencionado proceso de la estigmatización de la lengua propia y la afirman como un símbolo de la exclusión que se experimenta en muchos ámbitos de la vida. En general, existe el peligro de que las nuevas tecnologías fomenten el abandono no medido de dimensiones autóctonas fundamentales, lo que deriva en una pérdida de posibilidades de protagonismo como, por ejemplo, aquella constituida por la renuncia a la lengua propia, la cual han experimentado varios de los pueblos del Chaco paraguayo (Kalisch, 2005).

\* \* \*

El guaraní paraguayo es hablado por una cantidad considerable de personas. Mientras para esta lengua existe una iniciativa de Wikipedia, para muchas otras lenguas indígenas no es posible llevar adelante un proyecto similar. Además de su limitada cantidad de hablantes, en ninguna de las lenguas autóctonas –hablo de mi región, del Chaco paraguayo– se ha producido una experiencia seria con la lectoescritura en la lengua propia. No existen materiales escritos de buena calidad y con un contenido relevante que esté relacionado con la vida y la tradición propias. De hecho, el manejo de la lectoescritura en la

misma lengua dominante, el castellano, está poco afianzado.

Un manejo débil de la lectoescritura en general, y en la lengua propia en particular, traba el acercamiento activo y creativo a una parte significativa de las nuevas tecnologías, incluido el mismo *internet*. De esta forma, en el espacio digital se repiten exclusiones que han sido fundamentadas durante décadas en otros espacios de las respectivas sociedades nacionales; en este caso, aquellas instaladas a través de una educación escolar poco eficiente y completamente desinteresada en entenderse como una herramienta que es funcional a las sociedades autóctonas y su andar particular.

Es crucial ver que la educación escolar está pensada sobre todo como clave de acceso a la sociedad nacional, mientras que las dimensiones autóctonas, al ser consideradas poco relevantes para la construcción del mundo del futuro, quedan desestimadas como base del aprendizaje (Kalisch, en imprenta). Coincidentemente, la llamada “inclusión” de las sociedades indígenas está concebida como capacidad de sus miembros de funcionar en la sociedad dominante, y no como un proceso de articulación con la misma, basado sobre el protagonismo propio de las sociedades nativas como organismos políticos diferenciados (Kalisch, 2012). Esta observación es relevante para la presente reflexión, pues la señalada perspectiva sobre la educación se repite con relación a las nuevas tecnologías y especialmente el *internet*. No basta con ver el mismo como un instrumento decisivo para adquirir acceso a la circulación de información que proviene en su mayor parte de la sociedad nacional o internacional. Para que no sea solo otra herramienta colonial más debe facilitar, en primer lugar, la vida hacia el interior de la sociedad diferenciada.

De hecho, los hablantes de las lenguas minoritarias hacen experiencias con las nuevas tecnologías en este sentido. Por ejemplo, los celulares táctiles abren nuevas opciones para la comunicación al interior de los pueblos. Los grupos de WhatsApp no dependen de la lectoescritura y facilitan la difusión

de informaciones en la lengua propia. En una de las comunidades enlhet opera una FM comunitaria que es accesible en los teléfonos a través de una aplicación. Posibilita, así, a que los que están lejos, a menudo por motivos de trabajo, queden conectados con las dinámicas internas de la comunidad. A la plataforma YouTube se suben cada vez más películas que se refieren a la vida de las respectivas sociedades indígenas en términos propios, lo que, de paso, aporta lo suyo a la comunicación entre los pueblos vecinos. Esta experiencia va acompañada de un aumento de prácticas con la herramienta del video. El Instituto Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet, por ejemplo, ha instalado una *Biblioteca de la memoria hablada* (NNE, 2021) en la cual publica relatos de los sabios de los pueblos enlhet, toba-enenlhet y guaná en sus respectivas lenguas, y los hace accesibles a través de la plataforma YouTube.

Con frecuencia, experiencias como las descritas son celebradas como logros importantes. En realidad, sin embargo, constituyen solo frágiles inicios y muchas veces se frenan por la falta de recursos y conocimientos técnicos. Por eso, requieren un apoyo desde afuera. Ahora bien, tal como la reflexión sobre las lenguas indígenas es inevitablemente de índole política, el apoyo externo a las sociedades minoritarias es irremediablemente un acto político. Eso crea la necesidad de añadir una breve reflexión sobre la frecuente idea de que el acceso a las nuevas tecnologías constituya, para ellas, una necesidad imprescindible para lograr la inclusión, el bienestar, el desarrollo y muchos otros conceptos que tienen una connotación positiva en la sociedad dominante.

Basado en esta idea un tanto salvacionista, se declara el acceso a las nuevas tecnologías como un derecho de las sociedades marginalizadas, cuyo cumplimiento está entendido por diversas instancias nacionales e internacionales como un imperativo. En paralelo al caso de la educación, tal mirada conlleva el peligro de que las sociedades nativas sean percibidas

como simples beneficiarios de iniciativas externas, a menudo entrelazadas con intereses económicos precisos. Aunque la implementación de estas iniciativas parezca noble, legítima fácilmente el avance de la destrucción cultural y lingüística de los pueblos y atenta, a la larga, contra sus posibilidades de protagonismo. Para evitar este peligro, cuando se usan términos como inclusión o participación, acceso o derecho, se debe hacerlo sobre la clara conciencia de que las sociedades minoritarias son sociedades de actores que –lo vuelvo a resaltar– conforman organismos políticos diferenciados.

Por lo tanto, hablando de las nuevas tecnologías, no basta con garantizar la soberanía lingüística y cultural de las sociedades nativas frente a los intereses económicos de, por ejemplo, las grandes empresas multinacionales, lo que es un tema importante con relación al castellano y el portugués. Se debe garantizarla también frente a los mismos Estados y las respectivas sociedades nacionales. Es necesario que las sociedades minoritarias tengan espacios de participación en la sociedad nacional que, basados en sus procesos internos, les ofrecen posibilidades de protagonismo en la interacción con la misma. En tal sentido, el acompañamiento a las sociedades nativas con relación a las nuevas tecnologías debe enfocar la construcción de espacios propios para ellas y sus lenguas que las habilitan a resaltar, reforzar y desarrollar los potenciales y riquezas de sus idiosincrasias diversas. En cambio, debe evitar, por ejemplo, con el vago argumento de que las nuevas tecnologías son imprescindibles para la vida en el mundo moderno, el planteo de que es necesaria la adaptación de ellas y sus lenguas a las necesidades de la era digital. En paralelo, la simple creación de acceso a las nuevas tecnologías que no considera quiénes son sus protagonistas posibles y a qué sirven no constituye ningún valor. Solo si los soportes digitales están entendidos y asumidos como una herramienta de las propias sociedades minoritarias que les sirve para aumentar su radio de acción en vez de incrementar las presiones externas sobre ellas, pueden

apoyarlas a trabajar sobre las necesidades y visiones relevantes para su vida y su futuro propio.

## Referencias Bibliográficas

- Kalisch, Hannes. (2005). La convivencia de las lenguas en el Paraguay. Reflexiones acerca de la construcción de la dimensión multilingüe del país. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, 17, 47-83.
- Kalisch, Hannes. (2012). "No tiene futuro". Sobre la construcción de la identidad lingüística de un niño enlhet y el futuro de las lenguas indígenas chaqueñas. En José María Rodrigues (org.). *Ciudadanía democrática y multilingüismo: La construcción de la identidad lingüística y cultural en el Mercosur*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 85. Asunción: CEADUC, 254-278.
- Kalisch, Hannes. (En imprenta). Learning From Within: A Proposal For a New Approach to Education in Native Society. *FIRE: Forum for International Research in Education*, 8,1.
- NNE. (2021). *Biblioteca de la memoria hablada*. Ya'alve-Saanga: Nengvaanemkeskama Nempayvaam Enlhet. Obtenido de [https://enlhet.org/memoria\\_hablada.html](https://enlhet.org/memoria_hablada.html).